Митрофанов Данила Алексеевич

Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова,

Факультет иностранных языков и регионоведения

acceptrocks@yandex.ru

Mitrofanov Danila Alekseevich

Lomonosov Moscow State University,

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

acceptrocks@yandex.ru

**Имена собственные как лингвокультурные реалии: способы их адаптации в художественном тексте**

**Аннотация**. Имена собственные или онимы являются неотъемлемой частью жизни каждого человека. Они встречаются практически ежедневно в различных сферах человеческой деятельности, немаловажной областью которой выступает культура, и могут сами служить носителями культурной информации. Ввиду растущей потребности в изучении собственных имен как компонентов языка и культуры народа появилась наука ономастика. Она подразделяется на несколько направлений, одним из самых перспективных и еще недостаточно изученным из них является литературная ономастика, занимающаяся исследованием художественных текстов с позиции ономастической составляющей. При этом имена собственные в разных языках и культурах могут оказывать разнообразное воздействие на реципиентов, что представляет определенную проблему для переводчиков подобных текстов и требует от них усилий для сохранения культурного потенциала имени собственного. Данная статья посвящена изучению особенностей функционирования онимов как средств кодирования социокультурной информации в исходном художественном произведении, представляющим собой взаимодействие писателя и читателя, а также их способности выступать в качестве реалий, принадлежащих чужой культуре и требующих адаптации в переводном тексте.

**Ключевые слова**: имя собственное, культурный код, маркер культуры, ономастический код культуры, лингвокультурная адаптация ономастических реалий.

**Proper names as culture-bound words: ways of their adaptation in a literary text**

**Abstract**. Proper names are an integral part of each person’s life. They are found almost daily in various areas of human activity, not infrequently in culture, and can serve as carriers of cultural information. In view of the growing necessity for the study of proper names as language and culture constituents there emerged such science as onomastics. It is divided into several branches, one of the most important and not yet properly studied of which is literary onomastics that deals with the research of literary texts from the standpoint of their onomastic component. Besides proper names can have a varying amount of influence on the recipients in different languages and cultures, which presents a certain problem for the translators of literary works and which demands a significant amount of effort on their part in order to preserve the cultural potential of a proper name. This article is devoted to the study of features of onyms, functioning as means of coding of sociocultural information in a source literary text that acts as an interaction between the writer and the reader, as well as to their ability to perform as culture-bound words, belonging to the source culture, which require adaptation in a target text.

**Key words**: proper name, cultural code, cultural marker, onomastic code of culture, the linguocultural adaptation of culture-bound words with an onomastic component.

Имена собственные играют большую роль в жизни человечества. Человек практически ежедневно использует онимы в своей речи, когда репрезентируют разнообразные объекты и явления, ими названные (существующие или выдуманные). Для изучения имен собственных с позиции лингвистики возникла наука *ономастика*, важным направлением которой является литературная ономастика, выделившаяся в самостоятельную научную дисциплину и занимающаяся исследованиями функционирования имен собственных в художественных произведениях (Васильева, Ворошилова, 2009).

В последнее время все больше исследователей привлекает изучение имен собственных с позиций передачи в них культурного аспекта, и литературные тексты не являются исключением. Несмотря на повышенный интерес к онимам как важным компонентам культуры и литературы, чему посвящены работы ученых по литературной ономастике и культурным аспектам имен собственных (Васильева С.П., Ковшова М.Л., Красных В.В), а также по специфике художественного текста (Самарская Т.Б., ван Дейк, Т.А.), многие проблемы остаются не до конца изученными. В частности, это касается вопроса об участии культурного кода, выраженного именами собственными, в формировании идейно-содержательной стороны произведения и его интерпретации в переводном тексте.

Данная проблема затрагивается в настоящей статье, целью которой является выявление и описание особенностей функционирования имен собственных как маркера культуры, а также выявление степени сохранения культурного потенциала, стоящего за именем собственным, в переводе текста на русский язык.

Одним из ключевых для данной статьи служит понятие культурного кода, которое рассматривается нами как разными способами кодируемая культурная и энциклопедическая информация, составляющая в целом лингвокультурную картину мира, раскрывающую мировоззрение того или иного социума (Ковшова, 2016). В.В. Красных, считает, что код культуры – это “сетка”, которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризует, структурирует и оценивает его [Красных, 2002: 232].

Практическим материалом исследования послужил роман английского писателя Джона Ле Карре (род. 1931) “A Small Town in Germany” и его перевод на русский язык под названием «В одном немецком городке». По своей жанровой принадлежности произведение является шпионским романом. Действие разворачивается в середине 1960-х годов в Бонне, бывшем на тот момент столицей ФРГ, на фоне нарастающих антибританских настроений и подъема национального самосознания. Секретарь Британского посольства Лео Гартинг исчезает вместе с важными секретными документами, что побуждает дипломатов во главе с вызванным из Великобритании сотрудником Министерства иностранных дел Аланом Тернером начать расследование.

Отличительной особенностью романа является его некоторая автобиографичность. Дело в том, что Джон Ле Карре в начале 1960-х работал в британском посольстве в Бонне, поэтому он был хорошо знаком с самим городом, а также с устройством и ведением дел в посольстве. Это позволило ему внести способствующие полноте описания дополнительные детали, в том числе выражающиеся и в ономастическом наполнении произведения.

В ходе анализа ономастической составляющей романа методом сплошной выборки был создан корпус имен, в который вошли все встречающиеся в нем имена собственные. Они были классифицированы в зависимости от объекта номинации, помимо этого был проведен их количественный подсчет. В данной статье рассматриваются и анализируются наиболее интересные с точки зрения передачи культурной информации и ее адаптации примеры. Алгоритм анализа выглядит следующим образом: сначала на примере оригинального текста происходит выявление особенностей функционирования онимов, обозначающих географические объекты, а также реально существующие и вымышленные персоналии, принадлежащие как англоязычной, так и немецкой культуре. Следующим этапом анализа является рассмотрение отдельных примеров адаптации ономастических реалий с целью выявления основных моделей их перевода на русский язык.

Ономастическое пространство произведения включает в себя 481 единицу. При этом самой большой группой имен собственных выступают топонимы, количество которых равняется 188. За ними следуют антропонимы со 127 единицами, далее названия организаций (эргонимы) – 88 единиц. Онимы, обозначающие марки автомобилей, печатные издания и другие объекты, наблюдаются в произведении в количестве 78 единиц.

Среди топонимов можно выделить следующие классы: 76 ойконимов (названия населенных мест), 60 хоронимов (названия стран, территорий, областей, районов), 31 урбаноним (названия внутригородских объектов), 5 гидронимов (названия водных объектов), 3 оронима (названия возвышенных форм рельефа). В особую группу можно включить названия концентрационных лагерей, которых в романе насчитывается 13 единиц.

Обращает на себя внимание тот факт, что в данном произведении количественно преобладают именно топонимы. Это можно объяснить жанровыми особенностями произведения, а также тем, что место действия романа довольно ограничено, поэтому автор, исходя из собственного опыта пребывания в Бонне, широко использует в тексте онимы, обозначающие различные достопримечательности города и его окрестностей, включая такие, как «*Боннский кафедральный собор*» (*Bonn Minster*), «*отель Петерсберг*» (*Petersberg*), «*мост Кеннеди*» (*Kennedy’s Bridge*), «*Концертный зал Бетховена*» (*Beethoven's Hall*) и другие.

*They rounded another corner; ahead of them, the great spire of the Minster was cut like thin metal against the empty sky (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 20).*

 *‘The first meeting of the Allied High Commission was held on 21st September at the Petersberg, near Bonn …’ (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 234).*

*At its back, straddled by Kennedy’s Bridge and bordered by Beethoven’s hall, the brown Rhine pursued its uncertain cultural course (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 333).*

Данные топонимы создают атмосферу произведения, передают местный колорит, способствуют полноте описания. Читателям, хорошо знакомым с географией Бонна, они помогают точнее представить себе место действия определенного эпизода и глубже погрузиться в чтение романа. В результате культурный код, положенный в основу этих онимов, начинает работать. Для остальных, независимо от их культурной принадлежности, они являются лишь незначительной деталью романа, и тут уже самому читателю решать, обратиться к справочным материалам для разъяснения, раскрыв для себя культурный потенциал, стоящий за именами собственными, или просто продолжить чтение.

В целом автор оперирует реально существующими топонимами, однако для реализации своего замысла он прибегает и к имятворчеству. Оно выражается в именовании вымышленной деревни *«Гапсторф»* (*Hapstorf*).

 *‘There’s a village near Dannenberg, on the Zonal border. Hapstorf it’s called. It has three men and a dog and it lies in a wooded valley. Or used to (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 315).*

Стараясь подражать особенностям наименования в немецкой культуре, но будучи представителем другой культуры, он несколько нарушает традиции номинации локальных немецких географических объектов, для которых характерен суффикс “*-dorf*”, что означает «деревня». Данный элемент, незаметный для остальных, для читателей, знакомых с немецким языком и культурой может отчасти нарушить восприятие романа, во многом довольно аутентичного.

В отличие от топонимов, автор использует в тексте произведения в основном персоналии, принадлежащие вымышленным лицам, но при этом являющиеся естественной частью репертуара имен в англо– и немецкоязычной культурах. Возможной целью этого было желание избежать случайных совпадений с реальными событиями, не теряя при этом связи с действительностью. Что же касается участия в романе антропонимов реально живущих или живших людей, то среди них в основном присутствуют британские и немецкие политики и исторические личности (*Neville Chamberlain, Oswald Mosley; Otto von Bismarck, Barbarossa*), а также деятели культуры двух стран (*John Constable; Johann Wolfgang von Goethe*). Рассмотрим некоторые из примеров употребления таких имен.

*With elaborate diffidence de Lisle pointed out the Petersberg, a regular wooded cone capped by a rectangular hotel. Neville Chamberlain had stayed there in the thirties […] (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 148).*

В данном случае имя Невилла Чемберлена, британского премьер-министра, подчеркивает статусность отеля Петерсберг как места, в котором останавливаются первые официальные лица государств.

 *‘Siebkron dreams of Palmerston in the daytime and Bismarck in the dark. Now is evening, you see: he is in the middle!’ (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 206).*

Здесь имена Генри Джона Палмерстона, еще одного британского премьера, и немецкого канцлера Отто фон Бисмарка являются метафорической характеристикой одного из персонажей романа, Людвига Зибкрона. Их соседство говорит нам о том, что описываемый персонаж является политиком, который мечется между либерализмом (Палмерстон) и более жестким политическим курсом (Бисмарк).

*The flat war dark and ugly: the chairs were Victorian wicker, the drapes German and very heavy. Constable reproductions hung in the dining alcove (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 171).*

Английский художник Джон Констебл прославился своими картинами английской природы. Использование его работ в декоре квартиры вкупе с плетеной мебелью в викторианском стиле по всей видимости говорит о том, что ее хозяин является англичанином, который вдали от дома скучает по родине. Однако тот факт, что вместо оригиналов картин на стенах висят репродукции, позволяет судить о нем как о небогатом человеке.

Из текста романа мы можем заключить, что роль данных онимов не в последнюю очередь заключается в создании атмосферы произведения, и они могут опять же являться жанрообразующими элементами. Помимо этого отдельные имена могут выполнять свою особую функцию, что видно из вышеназванных примеров. Опять же, как и в случае с топонимами, антропонимы обладают культурным потенциалом, раскрывающимся в полной мере при знакомстве с более широким контекстом. Однако автор, ориентируясь в первую очередь на свою родную культуру, такого контекста не дает, надеясь на то, что читатели осведомлены об этих персоналиях. Что же до Отто фон Бисмарка, то его имя достаточно широко известно для того, чтобы нуждаться в пояснении.

Что касается роли антропонимов вымышленных героев, то они, как и имена реальных лиц, могут служить средством создания характеристики персонажей. Так, например, фамилия главного героя романа *Алана Тернера* (*Alan Turner*) восходит к латинскому значению «*работающий на станке, вытачивающий детали*». Если обратиться ко внутренней форме слова в ее современном значении «*переворачивать, нацеливать внимание*», то можно заметить ее корреляцию с характером героя.

*Having once again noted the wavelengths, [Alan] Turner went to the door, listened, then began pulling open cupboards, extracting tins and bottles, peering inside. Occasionally he recorded what he found (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 231).*

 *‘I’ve found the files,’ [Alan] Turner said. ‘I’ve found the whole lot. And the trolley. And the typewriter and the chair.’ […] ‘And the teacups and all the rest of the hardware he pinched at one time or another. And the letters he collected from the bag room and never handed to Meadowes. […] Only you never knew.’ (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 312).*

Возможно автор специально дал этому персонажу такую эксплицитную фамилию, которая подкрепляет его поведение, чтобы знающий читатель мог однозначно трактовать его яркий образ. Действительно, как видно из примеров, Алан Тернер готов рассмотреть все детали, перевернуть все верх дном, лишь бы добраться до правды, связанной с исчезновением Гартинга. Представители других культур, незнакомые с внутренней формой слова, все же могут получить впечатление о характере героя и частично раскрыть потенциал имени, читая текст романа.

Что же до самого *Лео Гартинга*, то его имя и фамилия имеют двоякую натуру, которая связывает его одновременно с британской и немецкой культурой. Например, имя «*Лео*» имеет английское и тевтонское происхождение и означает «*храбрый, отважный*». Фамилия «*Гартинг*», по своему происхождению древнескандинавская, впервые получила распространение на территории Великобритании (на карте Соединенного Королевства можно даже встретить общину с таким названием), но также имеет хождение и, помимо прочего, в Германии. И такое положение вещей транслируется и на самого героя произведения. Будучи по своему происхождению немцем, он провел значительный период своей жизни в Великобритании и получил гражданство страны, что позволило ему занять должность в британском посольстве в Бонне.

*You know why we went to England, me and Leo? We were kids. Know how we got there? His name began with an H, my name began with P. So I changed it to a B. Harting Leo, Braschko Harry (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 343).*

По морфемному и фонологическому составу эта фамилия схожа с другими типичными немецкими фамилиями, что вновь придает аутентичности имятворчеству автора произведения и подводит нас к рассмотрению следующей группы имен.

Говоря о собственно немецких антропонимах, следует упомянуть, что автор в целом употребляет реально существующие имена собственные, принятые в немецкой культуре, по крайней мере это верно в отношении личных имен (например, *Ludwig, Klaus, Karl-Heinz* и др.). Что касается фамилий, то здесь писатель прибегает к имятворчеству, однако он все же пользуется типичными моделями построения имен и номинации людей в Германии (ср. *Siebkron, Karfeld, Vandelung* и др.). Это говорит о детальной проработке произведения и о желании автора через имена собственные придать правдоподобности происходящим событиям.

Теперь перейдем к рассмотрению перевода романа на русский язык и его сравнению с оригиналом. Ономастическое пространство перевода произведения отличается в количественном отношении, в нем присутствует 431 единица. Самым распространенным видом онимов остаются топонимы, которых в тексте 169 единиц, далее идут антропонимы – 117 единиц, эргонимы – 83 имени, и онимы, выражающие другие объекты – 62 имени собственных.

С учетом данных изменений топонимическое наполнение переводного текста таково: 68 ойконимов, 56 хоронимов, 26 урбанонимов, 4 гидронима и 2 оронима. Число названий концентрационных лагерей осталось прежним – 13.

Количественные различия в ономастическом пространстве между оригиналом и переводом можно объяснить несколькими причинами: во-первых, в тексте перевода присутствуют опущения и некоторые имена собственные просто не были переданы, что, с одной стороны снижает качество и ценность перевода, но, с другой, не мешает смысловому восприятию текста целевой аудиторией. Вторая причина заключается в особенностях адаптации реалий, принадлежащих английской и немецкой культуре и содержащих в себе имена собственные, которые при передаче их на русский язык ономастический компонент теряют.

Дело в том, что при переводе на другие языки реалии практически неизбежно теряют часть своего культурного потенциала, ввиду отсутствия точных эквивалентов в языке переводного текста. Переводческой прагматической сверхзадачей поэтому является максимально возможная передача культурной реалии с учетом особенностей целевой аудитории итогового текста (Комиссаров, 1990). В результате переводчик прибегает к разного рода трансформациям, среди которых конкретно для имен собственных присутствуют транскрипция, транслитерация, калька, объяснительный перевод, генерализация и др. (Прошина, 2008).

Для начала рассмотрим проявления лингвокультурной адаптации ономастических реалий, которые в переводе теряют ономастический компонент, на следующих примерах:

Одной из ярких иллюстраций может служить использование в тексте идиомы “*to set the Thames on fire*”, которая имеет словарное значение «*сделать что-то невозможное, из ряда вон выходящее*». В русской культуре и языке, соответственно, не существует эквивалентной идиомы, которая бы содержала ономастический компонент, поэтому в переводе происходит опущение данного имени собственного и она передается как «*ничего сверхобычного*», что видно в следующей цитате из произведения:

 *‘Nothing to set the Thames on fire. We traced the next of kin. An uncle living in Hampstead: Otto Harting.’ (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 64).*

*– Ничего сверхобычного. Мы проверили ближайшую родню. Дядя – Отто Гартинг – жил в Хэмпстеде (ле Карре, Джон – «В одном немецком городке, с. 48).*

Другим примером использования в романе лингвокультурных реалий является устойчивое выражение “*Sweet Fanny Adams*”, которое в русском языке имеет два значения, которые не содержат в себе ономастического компонента, а именно: «*ровным счетом ничего*» и в морском сленге «*мясные консервы, тушеная баранина*». История появления этого выражения довольно печальная: в 1867 году в Великобритании была зверски убита 8-летняя девочка по имени Фанни Адамс, тело которой было расчленено и брошено в поле. Это убийство вызвало большой резонанс в Королевстве, поэтому, когда вскоре после этого в рационе британских моряков появились новые бараньи консервы довольно низкого качества, они с сарказмом начали называть их «останками Фанни Адамс». Впоследствии сфера употребления этого выражения расширилась, и оно стало означать любой продукт или вещь плохого качества или в абстрактном значении полное отсутствие чего-либо. В русской культуре данная реалия практически неизвестна, соответственно она не получила в языке другой передачи кроме как в своем опосредованном, первом значении. Поэтому в переводе романа мы можем встретить вариант «*дело выеденного яйца не стоило*», который в целом можно считать эквивалентным.

 *‘Nothing.’ He had picked a scrap of paper from the floor and was reading it. ‘Absolutely sweet Fanny Adams.’ (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 259).*

*– Да не из-за чего,– Корк подобрал с пола листок бумаги и начал читать.– Дело выеденного яйца не стоило (ле Карре, Джон – «В одном немецком городке, с. 249).*

Еще одним проявлением родной для автора культуры в произведении может служить использование имени персонажа *Боба Крэтчита* (*Bob Cratchit*), одного из героев «*Рождественской сказки*» (*A Christmas Carol*) Чарльза Диккенса.

*Some were hillsmen, darkhaired, straddle-legged and scrubbed for the outing; some were clerks, Bob Cratchits nipped by the quick air. (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 359).*

*Были тут люди с гор – темноволосые, кривоногие, тщательно вымытые и причесанные, как для праздника; были клерки, разрумянившиеся сейчас на свежем воздухе (ле Карре, Джон – «В одном немецком городке, с. 358).*

 В английской культуре это имя стало прецедентным для обозначения простого служащего, работающего практически в подневольных условиях за мизерную плату, но верного своему делу. По этой причине в тексте имя употребляется без пояснения, в то же время вызывая у читателя определенный шлейф ассоциаций. При передаче текста на русский язык переводчик решил опустить данное имя собственное, не являющееся прецедентным в русской культуре, и использовал прием генерализации, оставив лишь слово «*клерки*».

Что касается адаптации лингвокультурных реалий, изначально принадлежащих немецкой культуре, то здесь в качестве примера можно привести такое понятие как “*Homburg hat*”. Это фасон мужской шляпы из фетра, отличительными особенностями которого являются продольный залом на верхушке, загнутые поля и лента, обвязанная вокруг основания. Свое название она получила по месту своего первичного изготовления – немецкий город Бад-Хомбург. Известность шляпа получила, когда ее стали носить немецкие канцлеры Конрад Аденауэр и Вилли Брандт, а также британские премьер-министры Энтони Иден и, конечно же, Уинстон Черчилль. Пик популярности этого фасона пришелся на 40-60-ее годы XX века, что в целом совпадает со временем действия произведения. В романе данное понятие встречается несколько раз (с. 163, 252, 359) и всякий раз в переводе можно заметить его адаптацию как «*фетровая шляпа*» (с. 149, 242, 358).

*Indisputably, unquestionably, positively Leo, shrouded to the ears in Balkan black, with one of those dreadful Homburg hats they wear in the Movement (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 163).*

*Это был – бесспорно, безусловно, вне всяких сомнений – он, Лео. В этаком фантастическом черном тулупе с поднятым воротником и в отвратительной фетровой шляпе, какие носят карфельдовские сподвижники. (ле Карре, Джон – «В одном немецком городке, с. 149).*

Очевидно, что переводчик применил прием генерализации, исходя из того, что в русскоязычном культурном пространстве такой фасон не был распространен, но тем не менее определение «фетровая» в некоторой степени выполняет индивидуализирующую функцию, поэтому такой вариант перевода, в целом сохраняющий функционирование культурного кода, можно считать удачным.

Далее интересным для рассмотрения также представляется перевод ономастических реалий, выраженных аббревиатурами, так как они требуют особого внимания от переводчика. В оригинальном тексте они в основном даются без расшифровки, так как в культуре автора, для которой первоначально и создавалось произведение, они широко известны и не требуют дополнительного пояснения. В переводе же для работы культурного кода необходима их адекватная адаптация. Примером таких реалий в произведении могут служить некоторые эргонимы, а именно аббревиатура *HMG*, то есть *Her Majesty’s Government*. Переводчик, памятуя о своей целевой аудитории, передает ее c помощью расширительного перевода как «*Правительство ее Величества*», тем самым облегчая функционирование кода.

 *‘HMG is as played out as Bonn; no support with the electorate and very little with the parliamentary party.’ (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 39).*

*Правительство Ее Величества так же потеряло все свои козыри, как и Бонн,– никакой поддержки у избирателей и очень мало среди правящей партии (ле Карре, Джон – «В одном немецком городке, с. 25).*

Противоположным примером может служить реалия *NAAFI (Navy, Army and Air Force Institutes)*, которая в переводном тексте передается лишь как “*марка фирмы «Наафи»*”.

*Someone else has lifted our swivel chair. There’s a long-carriage typewriter from the Pool; diaries, all sorts, cups from the Naafi even. (le Carré, John – A Small Town in Germany, p. 142).*

*Кто-то еще унес у нас вращающийся табурет. Из машбюро исчезла машинка с большой кареткой, пропали различные книжки-календари, даже чашки с маркой фирмы «Наафи» (ле Карре, Джон – «В одном немецком городке, с. 126).*

В данном случае адаптация культурной информации не была осуществлена, и для читателей реалия осталась нераскрытой. Было бы уместнее передать ее, например, как «*Военно-торговая служба вооруженных сил Великобритании*».

Таким образом мы видим, что основными способами адаптации культурного потенциала имен собственных в переводе данного произведения служат расширительный перевод и генерализация, что соответствует основным трансформациям, применяемым в отношении онимов.

Подводя итоги, можно говорить о том, что имена собственные в качестве культурного маркера в художественном произведении выполняют следующие функции:

1) участвуют в создании художественных образов;

2) реализуют идейное и жанровое содержание произведения и авторский замысел;

3) создают колорит и атмосферу;

4) придают реалистичность и аутентичность происходящему.

В заключение можно утверждать, что вышеназванные примеры доказывают функционирование имен собственных в качестве культурного кода в художественном произведении. Это позволяет говорить о таких именах как об ономастических кодах культуры, системно запечатлевающих некоторое явление или понятие, которое под собой может иметь культурно специфическую информацию. При этом в переводах литературного текста на другие языки работа кода может нарушаться, не обеспечивая должного эффекта на целевую аудиторию. Поэтому основной задачей переводчика в отношении ономастических реалий является их адекватная адаптация на язык перевода с сохранением культурного потенциала имени собственного. Но если полностью эквивалентная передача в силу некоторых причин невозможна, необходимо прибегать к переводческим трансформациям, максимально сохраняющим исходное культурное наполнение имени собственного.

**Список использованной литературы**

1. **Васильева С.П., Ворошилова Е.В.** 2009. *Литературная ономастика: учебное пособие для студентов филологических специальностей*. – Красноярск.
2. **Ковшова М.Л.** 2016. *Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Изд. 3-е*. – М.: ЛЕНАНД.
3. **Комиссаров В.Н.** 1990. *Теория перевода (лингвистические аспекты).* – М.: Высшая школа.
4. **Красных В.В.** 2002. *Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций*. – М.: ИТДГК «Гнозис».
5. **Прошина З.Г.** 2008. *Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. (3-е изд., перераб.)* – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та.
6. **le Carré, John.** 2011. *A Small Town in Germany*. – Penguin Classics.
7. **Ле Карре, Джон.** 1990. *В одном немецком городке (перевод Т. Озерской, И. Кулаковой-Ершовой)*. – М.: Прогресс.